

唵 ମ୍ରେଣ୍ଦ୍ରନ୍ଧାନ୍ତୁଷ୍ଟିଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୁଖୀନ୍ଦ୍ରିୟାଙ୍ଗୀ ।

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

BÁT NHÃ TÂM KINH



A. In Praise of Prajñāpāramitā – Tán Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa

唵 ମ୍ରେଣ୍ଦ୍ରନ୍ଧାନ୍ତୁଷ୍ଟିଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୁଖୀନ୍ଦ୍ରିୟାଙ୍ଗୀ ।

MA SAM JÖ MÉ SHE-RAB PA-ROL CHIN

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā
Bát nhã ba la mật, vượt ngoài tầm nghĩ bàn

唵 ମ୍ରେଣ୍ଦ୍ରନ୍ଧାନ୍ତୁଷ୍ଟିଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୁଖୀନ୍ଦ୍ରିୟାଙ୍ଗୀ ।

MA-KYÉ MIN-GAK NAM-KHÉ NGO-WO NYI

Unborn, unceasing, the very essence of space
không sinh, cũng không diệt, tự tánh của hư không

唵 ମ୍ରେଣ୍ଦ୍ରନ୍ଧାନ୍ତୁଷ୍ଟିଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୁଖୀନ୍ଦ୍ରିୟାଙ୍ଗୀ ।

SO-SO RANG-RIG YE-SHE CHÖ-YUL-WA

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:
và cũng là hành xứ, của trí giác bản nhiên

唵 ମ୍ରେଣ୍ଦ୍ରନ୍ଧାନ୍ତୁଷ୍ଟିଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୁଖୀନ୍ଦ୍ରିୟାଙ୍ଗୀ ।

DÜ SUM GYAL-WÉ YUM LA CHAK-TSAL LO

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!
Mẹ của Phật ba thời, đệ tử xin kính lê

B. The Heart Sutra – Chánh Văn Bát Nhã Tâm Kinh

ঁ শু সন্ধানু ফ স ব দি শু ক্তি প্র ব চু ক্তি দ ব্য

In the language of India - Tự đắc tiếng Phạn: Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya

শু ক্তি প্র ব চু ক্তি দ ব্য মুক্তি প্র ব চু ক্তি দ ব্য

In the language of Tibet - Tự đắc tiếng Tạng: chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nyung po

In English: The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom

Tự đắc tiếng Việt: Phật Mẫu Thế Tôn Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

শু ক্তি প্র ব চু ক্তি দ ব্য / In a single segment. / Dài một phẩm.

ঁ দ দ জ ন দ ব দ গ শ ি স ব শ ি স ব দ ব চু শ ি স ব ক

DI KÄ DAG GI THÖ PÄI DÜ CHIG NA

Thus did I hear at one time.

Tôi nghe như vậy: Một thời

ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

CHOM DÄN DÄ GYÄL PÖI KHAB JA GÖ PHUNG PÖI RI LA GE LONG GI

The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha

đức Thế tôn ở thành Vương xá, đỉnh Linh thưu,

ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

GE DÜN CHHEN PO DANG JANG CHHUB SEM PÄI GE DÜN CHHEN PO DANG

together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas.

cùng với đại tăng đoàn đại tỢ kheo và đại tăng đoàn đại Bồ tát.

ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

THAB CHIG TU ZHUG TE DEI TSHE CHOM DÄN DÄ ZAB MO NANG WA ZHE JA WÄI

At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration

Lúc bấy giờ đức Thế tôn

ক ল ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

CHHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG SO

on the categories of phenomena called "Profound Perception."

nhập chánh định Minh Hiện Thâm.

ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

YANG DEI TSHE JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG

Also, at that time, the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara

Cũng vào lúc bấy giờ, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại

ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল ব দ ব চ ক ল

WANG CHHUG SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MÖI CHÖ PA NYI LA NAM PAR

looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and

quán chiếu hạnh Bát nhã ba la mật đa sâu xa,

བྱଲྰྩ ཕ୍ରିଦ୍ସୁଦ୍ୟ བྱଲྰྩ ད୍ୱାନ୍ ད୍ୱାନ୍ མ୍ୱଦ୍ ད୍ୱାନ୍ མ୍ୱଦ୍ མ୍ୱଦ୍ མ୍ୱଦ୍

TA ZHING PHUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O
beheld those five aggregates also as empty of *inherent* nature.
soi thấy cả năm uẩn cũng đều không tự tánh.

ଦ୍ୱାନ୍ ଶରୀରା କୁଣ୍ଡଳ ପ୍ରାଣ ହେ ଦ୍ୱାନ୍ ଭ୍ରମ ପ୍ରାଣ ପ୍ରାଣ କୁଣ୍ଡଳ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍

DE NÄ SANG GYÄ KYI THÜ TSHE DANG DÄN PA SHA RI BÜ, JANG CHHUB SEM PA
Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra
Lúc ấy, nương vào Phật lực, tôn giả Xá Lợi Tử thưa rằng,

ଶୋଭା ଦ୍ୱାନ୍ ହେ କ୍ଷର ଦ୍ୱାନ୍ ଶରୀରା କୁଣ୍ଡଳ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଭ୍ରମ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍

SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHHUG LA DI KÄ CHE MÄ SO,
said this to the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara:
Kính thưa Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tư Tại,

ରିଗ କ୍ଷର ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଘ୍ୱାସ ଦ୍ୱାନ୍ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଶରୀରା ଦ୍ୱାନ୍

RIG KYI BU, GANG LA LA, SHE RAB KYI PHA ROL TU CHHIN PA ZAB MÖI
“How should any son of the lineage train who wishes to
thiện nam nào muốn thực hành hạnh Bát nhã ba la mật sâu xa,

ଶୁଦ୍ଧ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍

CHÄ PA CHÖ PAR DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA, DE KÄ CHE MÄ PA DANG,
practice the activity of the profound perfection of wisdom?”
phải nên tu như thế nào?

ଶୁଦ୍ଧ କୁଣ୍ଡଳ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଶୋଭା ଦ୍ୱାନ୍ ହେ କ୍ଷର ଦ୍ୱାନ୍ ଶରୀରା ଦ୍ୱାନ୍

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG
He said that, and the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara
Nghe hỏi như vậy, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tư Tại

ଦ୍ୱାନ୍ ଭ୍ରମ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଭ୍ରମ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍

WANG CHHUG GI TSHE DANG DÄN PA SHA RA DVA TI BU LA DI KÄ CHE MÄ SO
said this to the venerable Sharadvatiputra.

dáp lời tôn giả Xá lợi Tử như sau:

ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଶୋଭା ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍ ପ୍ରାଣ ଦ୍ୱାନ୍ ଦ୍ୱାନ୍

SHA RI BU RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA

“Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage
Xá Lợi Tử, thiện nam thiện nữ nào

ශේෂ. තැයැ. සූච්චිජ්. තු. ຜ්‍රීජ. ພදි. ສ්වි. ຫා.

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖI CHÄ PA CHÖ PAR DÖ PA DE
who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom
muốn thực hành hạnh Bát nhã ba ma mật đa sâu xa,

තු. ඇඹ. කුඩා. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE PHUNG PO NGA PO DE DAG KYANG,
should look upon it like this, correctly and repeatedly
phải thấy như thế này, thật sự thấy rằng đến cả năm uẩn ấy

තු. ඇඹ. කුඩා. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR YANG DAG PAR JE SU TA O
beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.
cũng đều không tự tánh.

ශේෂ. තැයැ. සූච්චිජ්. තු. ඇඹ. සේද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

ZUG TONG PA O, TONG PA NYI ZUG SO, ZUG LÄ TONG PA NYI ZHÄN MA YIN
Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form;
Sắc túc là không, không túc là sắc; không chẳng khác sắc,

ශේෂ. තැයැ. සූච්චිජ්. තු. ඇඹ. සේද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

TONG PA NYI LÄ KYANG ZUG ZHÄN MA YIN NO
form is also not other than emptiness.
sắc cũng chẳng khác không;

තු. ඇඹ. ත්‍රිජ. තැයැ. සේද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

DE ZHIN DU TSHOR WA DANG, DU SHE DANG, DU JE DANG NAM PAR SHE PA NAM TONG PA’O
In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

tương tự như vậy, thọ, tưởng, hành, thức [¹] hết thảy đều không.

ශු. දේ. රි. ප්‍රා. දැ. ඇඹ. ත්‍රිජ. තැයැ. සේද. ප්‍රසාද. ප්‍රසාද.

SHA RI BU, DE TAR CHHÖ THAM CHÄ TONG PA NYI DE, TSHÄN NYI ME PA,
“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic;
Xá Lợi Tử, vậy các pháp đều là không, không có tướng:

මා. සේද. පා. මා. තැයැ. සේද. පා. මා. තැයැ. සේද. පා.

MA KYE PA, MA GAG PA, DRI MA ME PA, DRI MA DANG DRÄL WA,
unproduced, unceased; stainless, not without stain;
không sanh, không diệt; không dơ, không sạch;

^¹ Ngũ uẩn (năm hợp thể): sắc (hình sắc), thọ (cảm xúc), tưởng (ấn tượng), hành (diễn biến tâm lý), thức (chủ thức).

ਵਿਦਾ ਪੈਦਾ ਸਾਂਦਰਾ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

DRI WA ME PA, GANG WA ME PA’O

not deficient, not fulfilled.

không giảm, không tăng.

ਸ੍ਰੂਤੀ ਬੁਦਾ ਦੇ ਲੁਧ ਸਾਂਨ ਕੁਝ ਦਾ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

SHA RI BU, DE TA WÄ NA, TONG PA NYI LA

“Shariputra, therefore, in emptiness there is

Xá Lợi Tử, thế nên trong không,

ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੋਵੇਂ ਦਾ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਪ੍ਰੇਦ ਕਵਾਨ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

ZUG ME, TSHOR WA ME, DU SHE ME, DU JE NAM ME, NAM PAR SHE PA ME,

no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness;

không sắc, thọ, tưởng, hành, thức;

ਮੈਨ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

MIG ME, NA WA ME, NA ME, CHE ME, LÜ ME, YI ME,

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

không nhän, nhĩ, tỳ, thiệt, thân, ý [²];

ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

ZUG ME, DRA ME, DRI ME, RO ME, REG JA ME, CHHÖ ME DO,

no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon.

không sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp[³];

ਮੈਨ ਥੀ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

MIG GI KHAM ME PA NÄ YI KYI KHAM ME,

There is no eye element and so on up to and including no mind element and

không nhän giới, đến không ý giới,

ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ਅਨੁਸਾਰ ਪੈਦਾ ਹੈ ।

YI KYI NAM PAR SHE PÄI KHAM KYI BAR DU YANG ME DO,

no mental consciousness element.

đến tận ý thức giới[⁴] cũng đều không.

² Sáu căn (sáu giác quan): nhän (mắt), nhĩ (tai), tỳ (mũi), thiệt (lưỡi), thân (thân), ý (ý).

³ Sáu trần (sáu đối cảnh của giác quan): sắc (hình sắc), thanh (âm thanh), hương (mùi hương, vị (vi), xúc (vật chạm), pháp (đối tượng của ý tưởng)

⁴ Mười tám xú: gồm sáu căn, sáu trần và sáu thức.

ມා රිග පා මේද ມා රිග පා ඕං පා මේද පා ත්‍රා

MA RIG PA ME, MA RIG PA ZÄ PA ME PA NÄ,

There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on, up to and including
Không vô minh và sự diệt tận của vô minh,

ກා සි මේද ກා සි ඕං පා මා දු යද මේද දී |

GA SHI ME, GA SHI ZÄ PÄI BAR DU YANG ME DO,

no aging and death and no extinction of aging and death.

cho đến không lão tử, không cả sự diệt tận của lão tử.^[5]

දේ ທින දු දු ນෑල වා දං ກු ຈු දු යද මේද දී |

DE ZHIN DU DUG NGÄL WA DANG, KÜN JUNG WA DANG, GOG PA DANG, LAM ME,

Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path;

Tương tự như vậy, không khổ, tập, diệt, đạo^[6];

යේ සිෂ් මේද ස්ථා මා ස්ථා යද මේද දී |

YE SHE ME, THOB PA ME, MA THOB PA YANG ME DO

there is no exalted wisdom, no attainment, and also no nonattainment.

không trí giác, không thủ đắc, không cả sự không thủ đắc.

ෂූ රි නු දේ ණ පා නා පා තු පා තු පා මේද මේද මේද මේද

SHA RI BU, DE TA WÄ NA, JANG CHHUB SEM PA NAM THOB PA ME PÄI CHHIR,

“Shariputra, therefore, because there is no attainment,

Xá Lợi Tử, do đó, bồ tát vì không thủ đắc

ශේ රා ඩ් පා මේද මේද මේද මේද මේද

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA LA TEN CHING NÄ TE,

bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom,

nên nương trụ Bát nhã ba la mật đa,

ශේ රා ඩ් පා මේද මේද මේද මේද මේද

SEM LA DRIB PA ME PÄ TRAG PA ME DE,

the mind without obscuration and without fear.

tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ,

ශේ රා ඩ් පා මේද මේද මේද මේද මේද

CHHIN CHI LOG LÄ SHIN TU DÄ NÄ, NYA NGÄN LÄ DÄ PÄI THAR CHHIN TO,

Having completely passed beyond error, they reach the endpoint of nirvana.

vượt mọi thách thức, cứu cánh niết bàn.

⁵ Mười hai duyên khởi, đầu là vô minh và cuối là lão tử (già chét)

⁶ Tứ đế (bốn chân lý): khổ (khổ), tập (nguyên nhân của khổ), diệt (diệt khổ), đạo (đường diệt khổ)

ਤੁਲਾ ਸਾਨੂਰਾ ਦੁਕੁ ਮਾ ਹਨ ਏਗੁ ਸਾਨੂਰੇ ਸਾਨੂਰਾ ਸ਼ੁਨਾ ਬਨਨਾ ਤਨੂ ਗੁਨ੍ਹਾ

DÜ SUM DU NAM PAR ZHUG PÄI SANG GYÄ THAM CHÄ KYANG

All the Buddhas who dwell in the three times also

Hết thảy Phật đà trú ở ba thời

ਸੈਵਾ ਸਦਾ ਗੁਣੀ ਅਤੇ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA LA TEN NÄ, LA NA ME PA

manifestly, completely unsurpassable, perfect,

vì y theo Bát nhã ba la mật đa sâu xa

ਧੰਨਵਾ ਸਦਾ ਹੁਣਿ ਸਾਨੂਰੇ ਪੁਨ੍ਹ ਕੁਵਾ ਚੁਪੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ ਪਾਹੈ

YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB TU NGÖN PAR DZÖG PAR SANG GYÄ SO

complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

Mà thành tựu chánh giác vô thượng tam miệu tam bồ đề.

ਦੰ ਜੰ ਸਨਾ ਕੁ ਸੈਵਾ ਸਦਾ ਗੁਣੀ ਅਤੇ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ

DE TA WÄ NA, SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PÄI NGAG, RIG PA CHHEN PÖI NGAG,

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge,

Do đó mà nói Bát nhã ba la mật đa là bài chú đại trí tuệ;

ਕਾ ਕੁ ਐਦ ਦੰ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ

LA NA ME PÄI NGAG, MI NYAM PA DANG NYAM PÄI NGAG,

the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequalled,

bài chú tối thượng; bài chú tuyệt bậc và đồng bậc;

ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ

DUG NGÄL THAM CHÄ RAB TU ZHI WAR JE PÄI NGAG,

the mantra that thoroughly pacifies all suffering,

bài chú diệt trừ mọi khổ não;

ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ

MI DZÜN PÄ NA, DEN PAR SHE PAR JA TE,

should be known as truth since it is not false.

phải biết chú này là chắc thật vì không hư ngụy

ਸੈਵਾ ਸਦਾ ਗੁਣੀ ਅਤੇ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ ਚੁਪੈ

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PÄI NGAG MÄ PA

The mantra of the perfection of wisdom is declared:

thế nên tuyên thuyết chú Bát nhã ba la mật đa:

ତ୍ୟାତ୍ୟା ଗେଟ୍ ଗେଟ୍ | ପାରାଗେଟ ପାରାସାମଗେଟ ବୋଧି ସ୍ଵାହା |

TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

Tê-ya-tha [ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-di, sô ha
[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha]

ଶ୍ରୀରିବୁ ପ୍ରଦ୍ରକୁଷା ନେମନ୍ଦନ ନେମନ୍ଦନ କେବ ଅନ୍ତର୍ଗତଃ |

SHA RI BU, JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PÖ,

“Shariputra, the bodhisattva Mahasattva should train in
Xá Lợi Tử, các đại Bồ tát phải nêu hành trì

ଦେ ତାର ଶେ ରାବ କ୍ୟି ଫା ରୋଲ ତୁ ଚିହ୍ନ ପା ଜାବ ମୋ ଲା ଲାବ ପାର ଜା ଓ |

DE TAR SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JA O

the profound perfection of wisdom like that.”

Bát nhã ba la mật đa sâu xa theo đúng như vậy.

ଦେ ନା ଚୋମ ଦାନ ଦା ତିଙ ନଗ ଦ୍ଜିନ ଦେ ଲା ଝେଂ ତେ |

DE NÄ CHOM DÄN DÄ TING NGE DZIN DE LÄ ZHENG TE,

Then the Bhagavan arose from that concentration

Bấy giờ, đức Thé tôn từ chánh định trở ra,

ପ୍ରଦ୍ରକୁଷା ନେମନ୍ଦନ ନେମନ୍ଦନ କେବ ଅନ୍ତର୍ଗତଃ ପା ଶ୍ରୀରିବୁ |

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHHUG LA

and commended the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara saying:

tán đương Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại, nói rằng:

ଏମନ୍ଦନ ଶକ୍ତି ପ୍ରଦ୍ରକୁଷା ଏମନ୍ଦନ ଶକ୍ତି ପ୍ରଦ୍ରକୁଷା | ଶ୍ରୀରିବୁ |

LEG SO ZHE JA WA JIN NÄ, LEG SO LEG SO RIG KYI BU

“Well said, well said, son of the lineage,

Lành thay, lành thay, thiện nam tử,

ଦେ ଦେ ଶକ୍ତି କୌ | ଶ୍ରୀରିବୁ ଦେ ଦେ ଶକ୍ତି

DE DE ZHIN NO, RIG KYI BU, DE DE ZHIN TE,

it is like that. It is like that;

đúng là như vậy. Thiện nam tử, đúng là như vậy,

ଶ୍ରୀରିବୁ ପାରାଗେଟ ପାରାସାମଗେଟ ବୋଧି ସ୍ଵାହା |

JI TAR KHYÖ KYI TÄN PA DE ZHIN DU, SHERAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MO LA

one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated;

phải nêu hành trì Bát nhã ba la mật đa đúng như ông nói,

CHÄ PAR JA TE, DE ZHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO
even the Tathagatas rejoice.”

làm được như vậy chứ Như lai sẽ đều hoan hỷ.

ସଞ୍ଜକ୍ ଅକ୍ଷ୍ୟ ଦିନଶ୍ଵରା ଗୁଣା ଦି ଅନ୍ତର୍ମାଳା ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

CHOM DÄN DÄ KYI DE KÄ CHE KA TSÄL NÄ, TSHE DANG DÄN PA SHA RA DVA TI BU DANG,

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra,

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN BÄ ZIG WANG CHHUG DANG

the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara

Đại hồ tá tát Ma ha tá tát Quan Tư Tai.

ସମୟ'ତତ୍ତ୍ଵକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା

THAM CHÄ DANG DÄN PÄI KHOR DE DAG DANG,

and those surrounding in their entirety

cùng hết thảy tùy tung.

କୁଦା | କୁଦା | କୁମାରିନ୍ଦା | କୁତ୍ତନାପଣା

LHA DANG, MI DANG, LHA MA YIN DANG, DRI ZAR CHÄ PÄI JIG TEN

along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas

và chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thát bà,

ବିଶ୍ୱାସାଙ୍ଗେ ଏକମାତ୍ର ଦର୍ଶକ ଶୁଣି ଯାହାର ପାଇଁ ଏକାକୀକାରୀ ହେଲାନ୍ତିରେ

YI RANG TE, CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

tất cả đều hoan hỷ tán dương pháp Phật vừa thuyết.

ରୁଧରାଶ-ପ-ମ୍ରେନା-ରୁଧାଗୁ-ପ-ରୁଧା-କୁ-ଶ୍ରୀର-ପତି-ଶ୍ରୀଦ-ଶ୍ରୀରୁଧାଶ-ଶ୍ରୀ

(This completes the Ärya-bhagavatī-prajñäpramitā-höiday-a-sütra.)

(Đến đây chấm dứt Ärya-bhagavati-prajñäpäramitä-höidayä-sütra.)

ହେବା ଏହି ଏହି ପ୍ରାଚୀନ ଏହି ପ୍ରାଚୀନ ଏହି ପ୍ରାଚୀନ (108x)

TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA (108X)

Tê-ya-tha ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-di, sô ha (108 lần)

[Yết đẽ, yết đẽ, ba la yết đẽ, ba la tăng yết đẽ, bồ đẽ, tát bà ha] (108 lần)

C. Averting Obstacles – Tâm Kinh Phá Chướng Ngại

କୁଣ୍ଡଳାପୁରୀଶ୍ଵର ଦର୍ଶନାମିତିଥିଲା ।

NA-MO, LA-MA LA CHAK-TSAL LO, SANG-GYE LA CHAK-TSAL LO

Namo! to the Guru! Homage to the Buddha!

Đệ tử quy y; kính lạy Thượng Sư; kính lạy Phật;

କ୍ଷେତ୍ରପୁଣ୍ୟଦର୍ଶନ୍ମୂଳୀ । ଦ୍ୱାରାକାରପୁଣ୍ୟଦର୍ଶନ୍ମୂଳୀ ।

CHÖ LA CHAK-TSAL LO, GEN-DÜN LA CHAK-TSAL LO

Homage to the Dharma! Homage to the Saṅgha!

kính lạy Pháp; kính lạy Tăng;

ଯୁଗାକେବ ମୁଖେଶ ରଧୀ ଶୁଣୁ ହେବାନ୍ତୁ ପ୍ରିଯ ପାଦମୁଣ୍ଡା ରକ୍ଷବାହୀ ।

YUM CHEN-MO SHE-RAB KYI PA-ROL TU CHIN-PA LA CHAK-TSAL LO

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

Kính lạy Đại Phật Mẫu Bát Nhã Ba La Mật.

ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାମହାତ୍ମ୍ୟପ୍ରକାଶନ ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ ପରିଚ୍ଛବି କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧ କରିଛା

KHYÉ NAM LA CHAK-TSAL-WÉ TU DANG NÜ-PA LA TEN NÉ

Through the power and strength of paying homage to you,

Nguyễn nương nồng lực, / lẽ lạy chư vị

ସତ୍ସା'ତ୍ସା'ଶୀ'କେଣ'ର୍ବଦ୍ଧି'ର୍ବୁଷ'ର୍ବ'ର୍ବୁଷ'ତ୍ୱେଣ ।

DAK-CHAK GI TSIK DI DRUB-PAR GYUR CHIK

May these words of ours come true!

lời nguyện chúng con, / đều thành tựu cả

ହିଁ. ଜ୍ଞାନ. ଶର୍ମି. ଦୟା. ଶର୍ମା. ପକ୍ଷି. ସିଂହ.

JI-TAR NGÖN LHÉ WANG-PO GYA-JIN GYI

Just as, long ago, the king of the gods Indra,

Như trong quá khứ, / thiên vương Đế Thích,

ଯୁଗାକ୍ଷେତ୍ର ମୁଣ୍ଡିଲାଙ୍କାରୀ ପାଦପାତା ପାଦପାତା

YUM CHEN-MO SHE-RAB KYI PA-ROL TU CHIN-PÉ DÖN ZAB MO

by the power and strength of contemplating the profound meaning

nhờ vào năng lực, / tư duy tung niêm,

ପିଦ୍ୟା ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା

YI LA SAM SHYING TSIK KHA-TÖN DU JE-PÉ TU DANG NÜ-PA LA TEN NÉ

of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

ý nghĩa thâm sâu, / Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba La Mật Đa

ସତ୍ୟିଷାରକ୍ୟାନ୍ତଶାସନାମ୍ବିର୍ଦ୍ଦ୍ଵେଷାଧିଦେଶବିର୍ଦ୍ଦ୍ଵେଷ

DÜ DIK-CHEN LA-SOK-PA CHIR DOK-PA DE-SHYIN-DU

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way,
mà đuổi được hết, / ma vương ma quân.,

ପଦ୍ମଶିଳ୍ପୀଙ୍କର ପଦ୍ମଶିଳ୍ପୀଙ୍କର ପଦ୍ମଶିଳ୍ପୀଙ୍କର ପଦ୍ମଶିଳ୍ପୀଙ୍କର

DAK-CHAG GI KYANG YUM CHEN-MO SHE-RAB KYI PA-ROL TU CHIN-PÉ

may we too, through the power and strength of contemplating
chúng con cũng xin / nhờ vào năng lực,

ଦ୍ଵାରା ଶବ୍ଦକୁ ପିଲାଇବା ନାହାଏ ବିନାକୁ କିମ୍ବା ଏକ ଦ୍ଵାରା ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପାଇବାର ପରିବର୍ତ୍ତନ

DÖN ZAB-MO YI LA SAM SHYING TSIK KHA-TÖN DU JE-PÉ

the profound meaning of the Perfection of Wisdom,
tư duy tụng niệm, / ý nghĩa thâm sâu,

ମୁକ୍ତିଦର୍ଶକୁଷାଧାରୀଙ୍କୁରେ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଉପରେ ଏହାରେ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି।

TU DANG NÜ-PA LA TEN NÉ DAK CHAK KHOR DANG CHE-PÉ

and reciting its words, avert all the negative influences

Đại Mẫu Bát Nhã, / Ba la mật đa, / làm cho nghịch cảnh,

ଦ୍ୟା'ପ'କ୍ଷଣ'ଶ୍ଵର'ପରି'ଶ୍ଵର'ପ'ମ'ଶ୍ଵର'ପରି'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵର

DAM-PA CHÖ DRUB-PÉ PANG-JA MI-TÜN-PÉ CHOK

which prevent us and those around us from

cản trở chúng con, / thành tựu diệu pháp,

ସମ୍ବନ୍ଧ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

TAM-CHÉ CHIB DOK-PAB GYUB CHIK

accomplishing the Noble Dharma! (clap)

nguyên đẩy lùi cả

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତକାଣିକା ।



ME RAP CYLIC CHIK

May they be annihilated! (clap)

Nguyên cho tan biến'

ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਨ।



CIVIL WAR CIVIL CUIK

May they be rendered harmless! (clap)

Nguyên khí tinh vân!

ର୍ବାତୁ ଶ୍ୟି-ବାର ଗ୍ୟୁର ଚିକ |

RAB-TU SHYI-WAR GYUR CHIK

May they be completely pacified!

Tịnh yên triệt đế!

ଘେଷଣା ରୈଷଣ କ୍ଷେତ୍ର ସମ୍ପଦ ଏକାନ୍ତର୍ବିଦ୍ୟା ||

GEG-RIG TONG-THRAG-GYÄ-CHU SHYI-WA DANG

The 80,000 types of obstructors pacified,

Ma tám vạn loại, / hết thảy tịnh yên,

ମି-ଥୁନ ନୋ-ପାଇ କ୍ୟେନ ଦଙ୍ଗ-ଦ୍ରାଳ-ଵା ଦଙ୍ଗ ||

MI-THÜN NÖ-PÄI KYEN DANG-DRÄL-WA DANG

Freed from adverse, harmful conditions,

Nghịch cảnh ác duyên, / đều lia xa cả

ଅକ୍ଷର ସଂଶୁଦ୍ଧି କିମ୍ବା କ୍ଷେତ୍ର ସମ୍ପଦ ଏକାନ୍ତର୍ବିଦ୍ୟା ||

THÜN-PAR DRUB CHING PHÜN-SUM TSHOG GYUR-PÄI

may all enjoyments be in accord with the Dharma;

nguyễn cảnh phồn vinh, / đều thuận chánh pháp;

ଘା-ଶି ଦେ କ୍ୟାଙ ଦେଙ ଦିର ଦେ ଲେଗ ଶୋଗ |

TRA-SHI DE KYANG DENG DIR DE-LEG SHOG

And may there be auspiciousness and perfect happiness here right now.

Bây giờ, nơi đây, / nguyễn cho mọi sự / an lạc cát tường.



SOURCE – *Nguồn gốc:*

A. In Praise of Prajñāpāramitā – Tân Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa: Tibetan, English:

<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>; Phonetics, Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). B. The Heart Sutra – Bát Nhã Tâm Kinh: Phonetics, English: FPMT Essential Prayer Book Vol.1, 2006; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). C. Averting Obstacles – Tâm Kinh Phá Chướng Ngại: Tibetan, Phonetics, English: references unavailable; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho).



hongnhu-archives

<http://www.hongnhu.org>

Ấn bản điện tử – Online Publication { 13/05/2019 }